



意大利歌曲

108首

(上册)

周 枫
饶余鉴
徐 朗
编

世界图书出版公司



THE
UNIVERSITY OF
OXFORD
LIBRARY



1851

THE UNIVERSITY OF OXFORD

意大利歌曲108首

(上册)

周枫 饶余鉴 徐朗 编

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

总策划:汤元龙
责任编辑:王务荆
封面设计:星达传播

意大利歌曲108首

(上册)

周枫 饶余鉴 徐朗 编

上海 世界图书出版公司 出版发行
上海市武定路 555 号
邮政编码: 200040
上海元龙实业公司制谱
上海信老印刷厂印刷

787×1092 1/10 印张:28.8 文、谱:288 面
印数: 1-10 000
1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 7-5062-4060-2/J·39
定价:48.00 元

编者的话

意大利是举世闻名的歌曲和歌唱之乡，那里风和日丽，气候宜人，明净的天空，碧蓝的海洋，随时随地都能听到人们在热情地歌唱。而意大利语则被公认为最适宜于歌唱的一种语言。意大利歌曲最早的经典作品又是和“美声”(bel canto)一起诞生的……这些因素决定了意大利歌曲成为发展美好音质、学习真正的“美声”技巧过程中必不可少的经典和全世界声乐教学普遍采用的教材。而“美声”正是世界各国歌唱家所追求的歌唱技巧的最高理想。

由于意大利歌曲在声乐学习中的特殊作用，早在建国初期，年轻的尚家骧先生就在可敬的前辈章枚先生的全力支持下出版介绍了 34 首意大利歌曲，改革开放后的 1984 年虽增订至 44 首，但仍然不能满足新形势下需要，以至一些在电视上、CD 中经常听到的脍炙人口的拿波里民歌在国内很难找到谱子，这就影响了演唱、教学和欣赏活动的开展。于是我们就着手收集材料，翻译歌词，撰写解说，并得到几位朋友的协助，初步编成这本《意大利歌曲 108 首》，我们在主观上力求全面地(按年代顺序)介绍从 16 世纪末到现代这 400 年间不同时期，风格迥异的佳作，从风格纯正最能体现古典美的早期歌曲一直到充满时代气息的新拿波里民歌。这样编选可能有助于音乐学家们理清意大利歌曲 400 年来的发展脉络，也便于作曲家们了介意大利歌曲如此受到各国歌唱家的青睐和人民的普遍喜爱的原因，从而起到“他山之石，可以攻玉”的作用。

从 16 世纪末到 20 世纪末，时间跨度颇大，资料颇缺乏，(有些谱子在意大利也难找到)，给本书的编选造成很大的困难，在作曲家和作品的取舍方面难免有不妥之处，希望大家多提意见，以便在修订时加以改正。

上册目次

1. 阿玛丽莉(Amarilli).....卡奇尼(G.Caccini,1550-1618) 1
2. 奥菲欧的祈祷(Invocazione di Orfeo).....佩里(J.Peri,1561-1633) 4
3. 让我去死亡(Lasciatemi morire).....蒙泰韦耳迪(C.Monteverdi,1567-1643) 8
4. 噯, 太过份(Ahi,troppo è duro).....蒙泰韦耳迪(C.Monteverdi,1567-1643) 9
5. 当温柔的微风(Se l'aura spira).....弗雷斯科巴迪(G.Frescobaldi,1583-1643) 12
6. 姑娘们, 快逃走(Donzelle,fuggite).....卡瓦利(F.Cavalli,1599-1676) 16
7. 胜利啊, 胜利啊(Vittoria,Vittoria!).....卡里西米(G.Carissimi,1604-1674) 20
8. 不, 不, 不要期望(No,no,non si speri).....卡里西米(G.Carissimi,1604-1674) 25
9. 森林啊,充满希望(Selve,voi che le speranze).....罗萨(S.Rosa,1615-1673) 29
- 10.你好久不来折磨我(Tu mancavi a tormentarmi).....
.....切斯蒂(P.A.Cesti,1623-1669) 31
- 11.围绕着我崇拜的人儿(Intorno all'idol mio).....切斯蒂(P.A.Cesti,1623-1669) 37
- 12.残酷的爱神(Che fiero costume).....莱格伦齐(G.Legrenzi,1626-1690) 41
- 13.你别对我回避躲藏(Deh più a me non v'ascondete).....
.....焦·马·波龙奇尼(G.M.Bononcini,1642-1678) 46
- 14.仁慈的神明(Pietà,Signore!).....斯特拉德拉(A.Stradella,1644-1682) 49
- 15.你知道(Tu lo sai).....托雷利(G.Torelli,1650-1703) 57
- 16.啊, 还给我这心灵(Ah!rendimi quel core).....罗西(F.Rossi,1650-1725) 60
- 17.安睡吧, 安眠吧(Posate,dormite).....巴萨尼(G.B.Bssani,1657-1716) 69
- 18.恒河上升起太阳(Già il sole dal Gange).....
.....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 74
- 19.你如果要我死亡(Se tu della mia morte).....
.....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 79
- 20.如果弗洛林多忠诚(Se Florindo è fedele).....
.....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 84
- 21.我多么痛苦(Son tutta duolo).....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 90
- 22.在我的心里(Sento nel core).....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 93
- 23.紫罗兰(Le violetta).....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 98
- 24.别再使我痛苦迷惘(O cessate di piagarmi).....
.....阿·斯卡拉蒂(A.Scarlatti,1660-1725) 103
- 25.请告诉我(Pur dicesti).....洛蒂(A.Lotti,1667-1740) 105
- 26.可爱的圈套(Caro laccio,dolce nodo).....加斯帕里尼(F.Gasparini,1668-1727) 111
- 27.不可能放弃爱情(Lasciar d'amarti).....加斯帕里尼(F.Gasparini,1668-1727) 114
- 28.虽然你冷酷无情(Sebben crudele).....卡尔达拉(A.Caldara,1670-1736) 118
- 29.爱慕你我多么容幸(Per la gloria).....
.....焦·马·波龙奇尼(G.M.Bononcini,1642-1678) 123

30. 圣洁的少女 (Virgin, tutto amor)..... 杜兰泰 (F. Durante, 1684-1755) 129
31. 跳吧, 好姑娘 (Danza, danza, fanciulla gentile).....
..... 杜兰泰 (F. Durante, 1684-1755) 132
32. 找安慰, 抱希望 (Consolati e spera)..... 杜兰泰 (F. Durante, 1684-1755) 136
33. 让我痛哭吧 (Lascia ch'io pianga)..... 亨德尔 (G.F. Handel, 1685-1759) 141
34. 绿树成荫 (Ombra mai fu)..... 亨德尔 (G.F. Handel, 1685-1759) 144
35. 青青牧草 (Verdi prati)..... 亨德尔 (G.F. Handel, 1685-1759) 148
36. 啊, 我的心 (Ah! mio cor)..... 亨德尔 (G.F. Handel, 1685-1759) 152
37. 亲爱的森林 (Care selve)..... 亨德尔 (G.F. Handel, 1685-1759) 158
38. 我哭泣, 为我的命运 (Piangerò la sorte mia).....
..... 亨德尔 (G.F. Handel, 1685-1759) 160
39. 那么多叹息 (Tanto sospirerò)..... 本奇尼 (P.P. Bencini, 1700-1755) 166
40. 你发火, 就爱生气 (Stizzoso, mio stizzoso).....
..... 佩戈莱西 (G.B. Pergolesi, 1710-1736) 169
41. 假如你爱我 (Se tu m'ami)..... 佩戈莱西 (G.B. Pergolesi, 1710-1736) 178
42. 谁想买美丽的百灵鸟 (Chi vuol comprar).....
..... 约梅利 (N. Jommelli, 1714-1774) 182
43. 啊, 我怀着满腔热情 (O del mio dolce ardor).....
..... 格鲁克 (C.W. Gluck, 1714-1787) 187
44. 尼娜 (Nina)..... 恰姆皮 (L.V. Ciampi, 1719-1762) 192
45. 夜晚, 神秘的女神 (O notte, o Dea del mistero).....
..... 皮奇尼 (N. Piccinni, 1728-1800) 194
46. 我心里不再感到 (Nel cor più non mi sento).....
..... 帕伊谢洛 (G. Paisiello, 1740-1806) 201
47. 亲爱的人何时到来 (Il mio ben quando verrà).....
..... 帕伊谢洛 (G. Paisiello, 1740-1806) 203
48. 谁要找吉普赛姑娘 (Chi vuol la zingarella).....
..... 帕伊谢洛 (G. Paisiello, 1740-1806) 210
49. 爱情的喜悦 (Piacere d'amor)..... 马尔蒂尼 (Martini il Tedesco, 1741-1816) 215
50. 我亲爱的 (Caro mio ben)..... 乔尔达尼 (G. Giordani, 1743-1798) 220
51. 爱人她远离这里 (Lungi dal caro bene)..... 塞基 (A. Secchi, 1761-1833) 223
52. 舞曲 (La Danza)..... 罗西尼 (G.A. Rossini, 1792-1868) 226
53. 邀请 (L'invito)..... 罗西尼 (G.A. Rossini, 1792-1868) 239
54. 阿拉贡舞歌 (Aragonese)..... 罗西尼 (G.A. Rossini, 1792-1868) 245
55. 不幸的爱情 (L'amor funesto)..... 多尼采蒂 (G. Donizetti, 1797-1848) 253
56. 游移的月亮 (Vaga luna)..... 贝利尼 (V. Bellini, 1801-1835) 259
- 附: 歌曲解说

阿 玛 丽 莉

Amarilli, mia bella.

尚家骧译配

卡奇尼

G.Caccini.

(1546-1614)

Moderato affettoso. ♩ = 66

Voice.

Piano.

阿 玛 丽 莉, 亲 爱 的, 请 相 信 我 心
A - ma - ril - li, mia bel - la, non credi, o del mio

里 甜 密 的 情 意, 让 我 们
cor dol - - ce de - si - o, d'es - ser tu

永 不 分 离。 请 你 相 信, 假 如 你
l'a-mor mi o? Cre - di - lo pur: e se ti -

害 怕 犹 豫, 都 会 对 你 无 益。
mor t'as - sa - le, du - bi - tar non ti va - le.

p *dolcissimo e legato sempre* *f* *mf* *mf* *dolce* *p*

f *p*

啊, 你的名字永远铭刻在我心里。 阿玛
A - primi il pet - to e ve-drai scritto in co - re: A-ma -

f *p* *smorz.* *dolce*

cresc. *più cresc.*

丽莉, 阿玛丽莉, 阿玛
ril - li, A-ma - ril - li, A-ma -

pp *cresc.* *più cresc.*

f *poco rit.* *a tempo* *mf*

丽莉, 我爱 你。 请 你相
ril - li è il mio a - mo - re. Cre - di - lo

f *poco rit.* *p dolce*

dolce

信, 假如你害怕犹豫, 都会对你
pur: e se ti - mor t'as - sa - le, du - bi - tar non ti

无 益。 啊, 你的 名字 永远 铭 刻 在我心
 va - le. A - primi il pet - to e ve-drai scrit-to in co -

f *p smorz.*

里: 阿 玛 丽 莉, 阿 玛 丽
 re: A - ma - ril - li, A - ma - ril -

pp *dolciss.* *cresc.*

莉, 阿 玛 丽 莉, 我 爱 你, 阿 玛
 li, A - ma - ril - li è il mio a - mo - re. A - ma -

più cresc. *rit.* *ppp* *f* *ppp dolciss.*

丽 莉, 我 爱 你.
 ril - li è il mio a mo - re.

rit. *assai legato.*

奥菲欧的祈祷

Invocazione di Orfeo

佩里

J.Peri

(1561-1633)

周枫译配

Molto lento $\text{♩} = 60$

Score for Voice and Piano, titled "Invocazione di Orfeo" (Invocation of Orpheus) by Claudio Monteverdi (J. Peri, 1561-1633). The tempo is "Molto lento" (Very slow) with a metronome marking of 60 beats per minute. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/2.

The score is divided into four systems. The first system shows the Voice part (treble clef) and the Piano part (grand staff). The Piano part features a complex texture with triplets and dynamic markings like *f*, *p*, *sf*, and *più f*. The second system continues the Piano part with a *8va* (octave) marking and a *p cresc.* (piano crescendo) marking. The third system introduces the vocal melody with the lyrics "森 林 啊, 尽情" (Sēn lín ā, jìn qíng) and "Gio - te al can - to". The fourth system continues the vocal melody with the lyrics "欢 乐, 为 我 们 歌 唱, 你" (Huān lè, wéi wǒ men gē chàng, nǐ) and "mi - o, se, Gio -".

欢 笑 吧, 小 山 岗, 回 声 跟 我
 te a - ma - ti col - li, e d'o - gn'in - tor -

mf

唱, 在 四 周 隐 蔽 的 山 谷
 no. E - co rim - bom - bi dal - le

mf

里 面 回 荡, 在 四 周 隐 蔽 的 山 谷
 val - li a - sco - se, E - co rim - bom - bi dal - le

pp
molto dim.
ppp

里 面 回 荡. 再
 val - li a - sco se. Ri -

poco rall.
poco rall.
a tempo
dolce, ma pieno
mf

升 起 金 太 阳,
sor - to e il mio bel sol

放 射 出 光 芒!
di rag - gi a - dor - no,

动 人 的 眼 睛, 使 提 洛
E coi be - gli oc - chi, on - de fa

脸 上 无 光, 让
scor - no a De - lo, Rad -

p,
 灵 dop - 魂 pia 燃 烧 得 更 旺, 给
 fuo - co al - l'al - me e

f
 白 lu - 日 ce al 光 gior - 亮, no, 让 E 天 fa 地 ser - 成 vi da -

张 mor 爱 la 情 ter - ra e il 温 cie - 床, lo, 让 E
cresc.

天 fa 地 ser - 成 vi d'a - mor 爱 la *allargando* 情 ter - ra e il 温 cie - 床! lo.

让我去死亡!

Lasciatemi morire!

蒙泰韦尔迪

C. Monteverdi

(1567-1643)

尚家骧译配

Lento. ♩ = 58 *dolente.*

Voice. *p* *dolente.*

让我, 啊, 让我死亡! 不如让
La - scia - te - mi mo - ri - re! la - scia - te -

Piano. *p* *dolente.*

p *f*

我去死亡! 不用再幻想, 有人会 -
mi mo - ri - re! E che vo - le - te che mi con -

p *mf*

più cresc. *f*

安慰我那悲惨的命运, 和我那极度的悲伤。让
for - te in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re? La -

p

pp *rit.*

我, 啊, 让我死亡, 不如让我去死亡!
scia - te - mi mo - ri - re, la - scia - te - mi mo - ri - re!

cresc. assai. *pp* *rit.*

嗟，太过份

Ahi, troppo è duro

蒙泰韦耳迪
C. Monteverdi
(1567-1643)

周枫译配

Lento e doloroso

Voice.

mf 嗟，太 过份，严 厉 得
Ahi, trop - po, ahi, trop - po è

Piano.

p *sf p*

过 份， 判 决 太 无 情，
du - ro, cru - del sen - ten - za,

p *dim.* *3*

越 来 越 多 的 酷 刑， 我 哭 个 不
e vie - piu cru - da pe - na: tor - na - re a la - gri -

p

più f

停, mar! 我 tor - 哭 na - re a 不 la - gri -

cresc. *più f*

ff *dim.*

停, mar! 我 tor - 哭 nar a 不 la - gri - 停, mar 在 nel -

molto cresc. *dim.*

Più lento

牢 狱 底 层! 别 了, 空气的

lan - tro - scu - ro! A - er se - re - no e

poco riten. *pp* (a tempo)

纯 净, 天 空 的 晴 朗, 永 别 了, 永

pu - ro, ad - dio per sem - pre! ad - di - o! Ad -